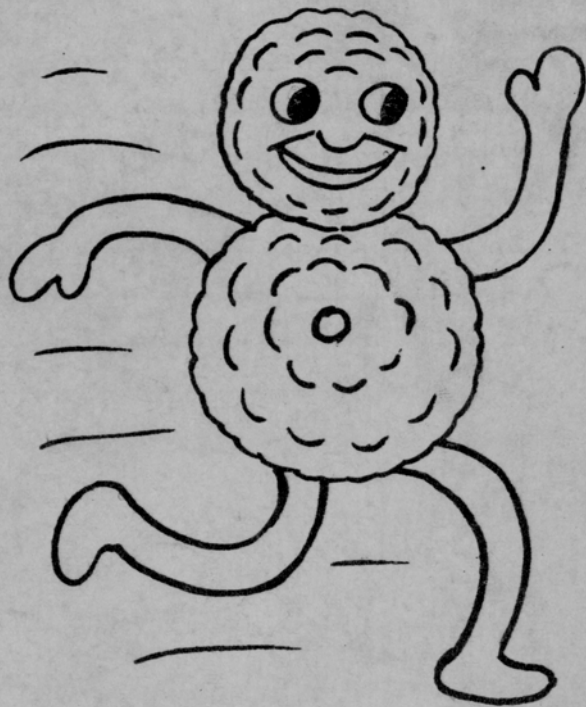


Manila Library

BATÀBATÀ BANGBANG

story : the cookie child



MANILA LIBRARY

Tausug

P-259

495.4.26

BATÀBATÀ BANGBANG

The Cookie Child

Tausug



Summer Institute of Linguistics
Philippines

Translators Publishers

1966

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines

PREFACE

This book is a supplementary reader designed to accompany the three graded primers "Pag-anaran Bahasa Tausug."

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, g, h, i, j, l, m, n, ny, ng, p, r, s, t, u, w, y, glottal stop and vowel length. Glottal stop is not written word initial or between vowels. Word final it is written with a grave accent (`). Adjacent to a consonant within a word it is written with a hyphen (-). Vowel length is written with a macron above the vowel (a, i, u).

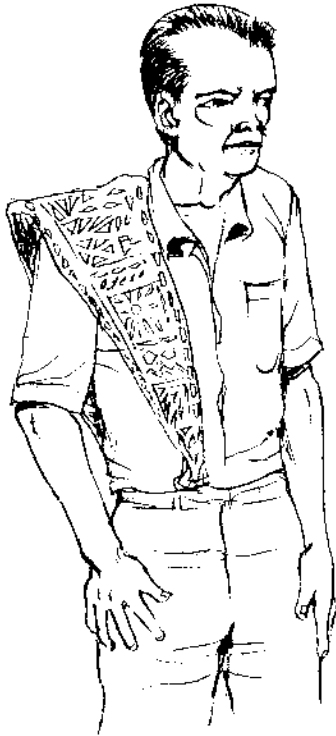
The above symbols closely represent their counterparts in the National language.

This book was prepared by Seymour and Lois Ashley, members of the Summer Institute of Linguistics.

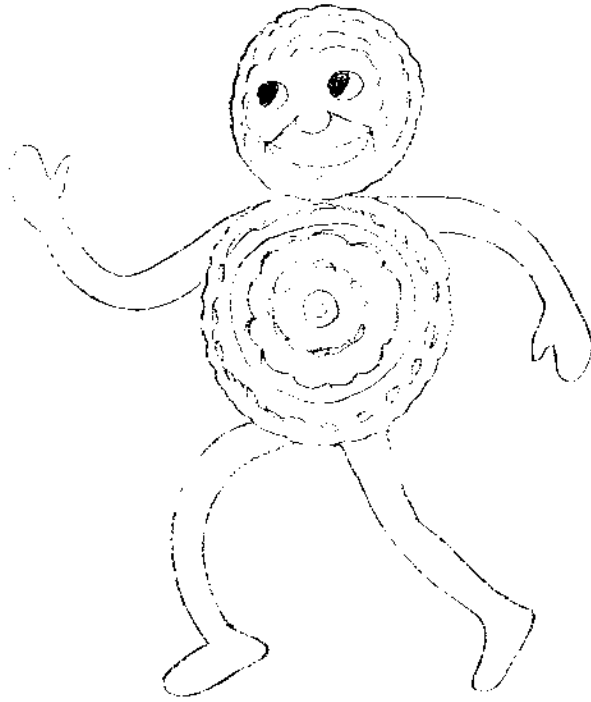
William Atherton, Chairman
Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines



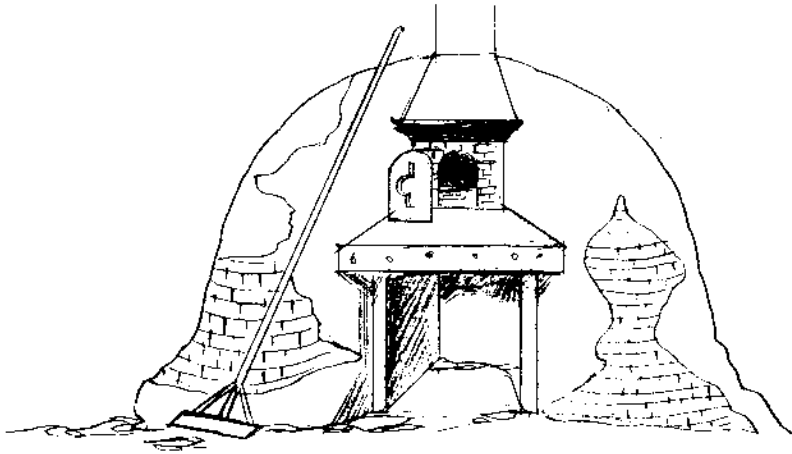
Hi Babù



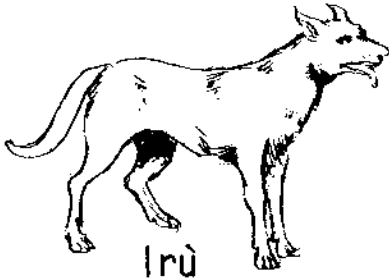
Hi Bapà



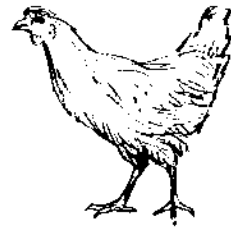
Batàbatà Bangbang



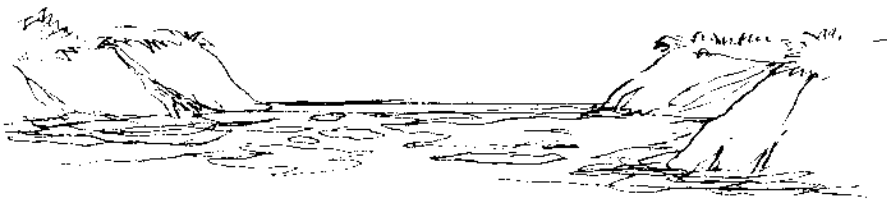
Paghihinangan Tinapay



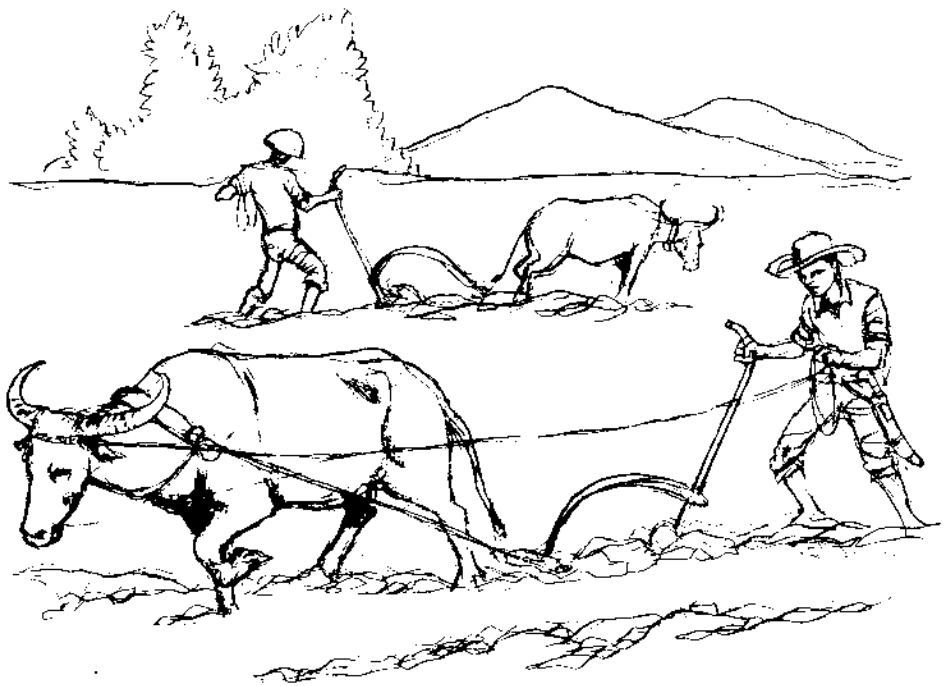
Iru



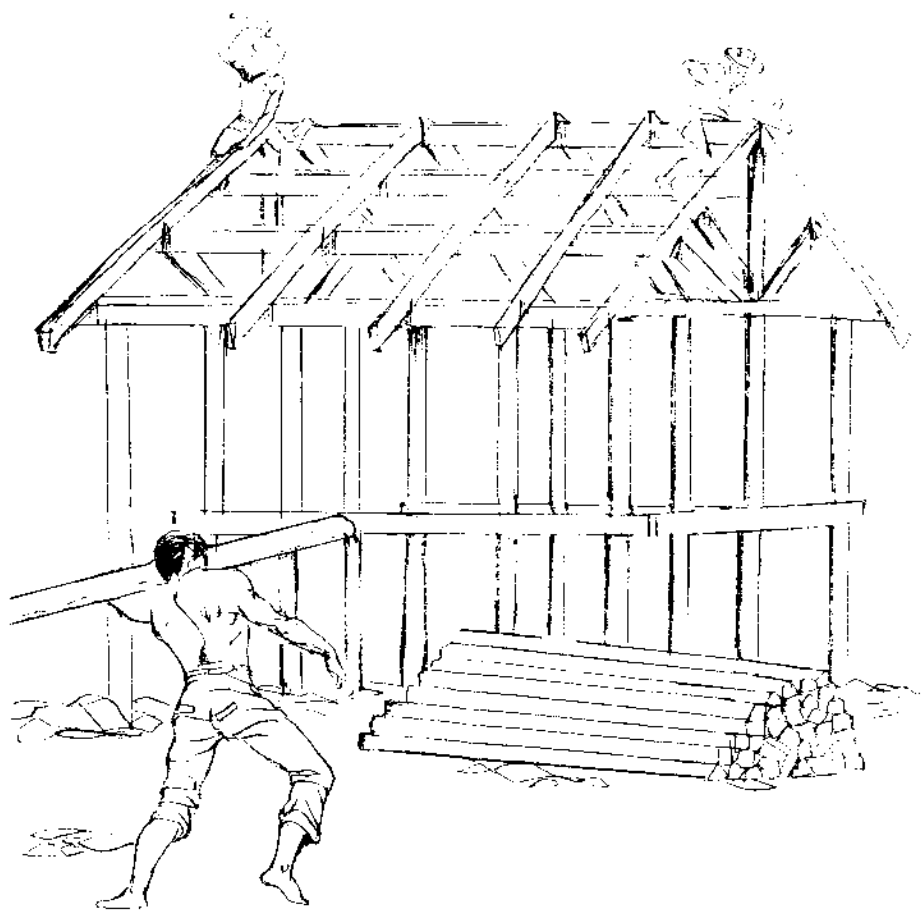
Manuk



Sapà



Tau Nag-aararu



Tau Naghihinang Bāy

hinang
paghihinangan
naghihinang
naghihinang
hinangan

anaru
nag-a-anaru

tiyaun
nagtiyaun

bāy
nagbāy

susa
nasusa

tawag
timawag

apas
imapas

butang
hibutang

paguy
maguy
miyaguy

dagan
dimagan
nagdaragan

abut
makaabut
abutan
pagabut

lupa
limupa

biskay
mabiskay

languy
limanguy

sūng
simūng

datung
dimatung



Awn duwa magtiyaun.

Nagbāy sila ha higad kabbun.

In ngan nila hi Bapà kay Babù.

Way anak nila.

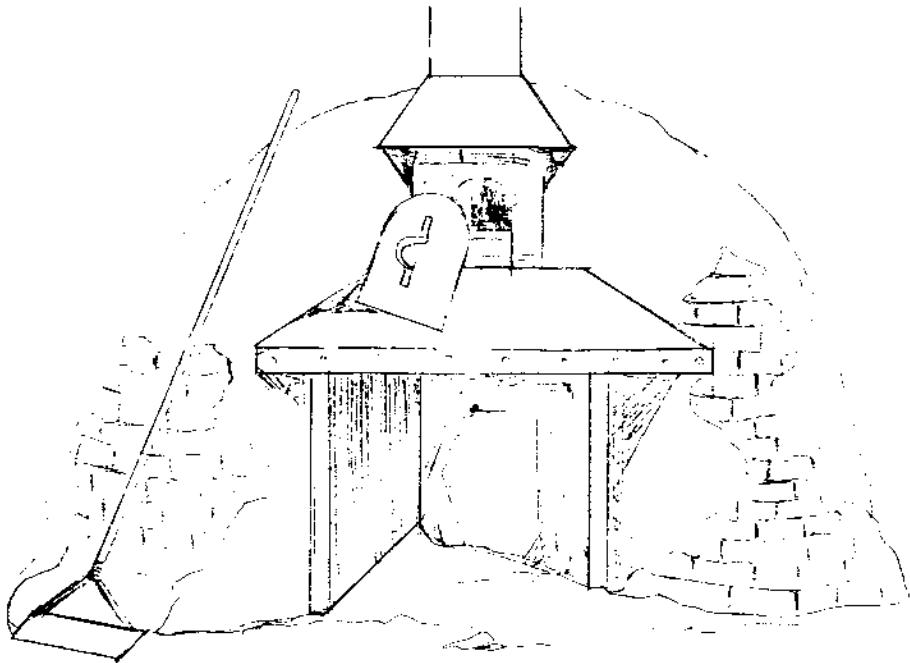
Nasusa hi Babù.

Nasusa isab hi Bapà sabab way anak nila.



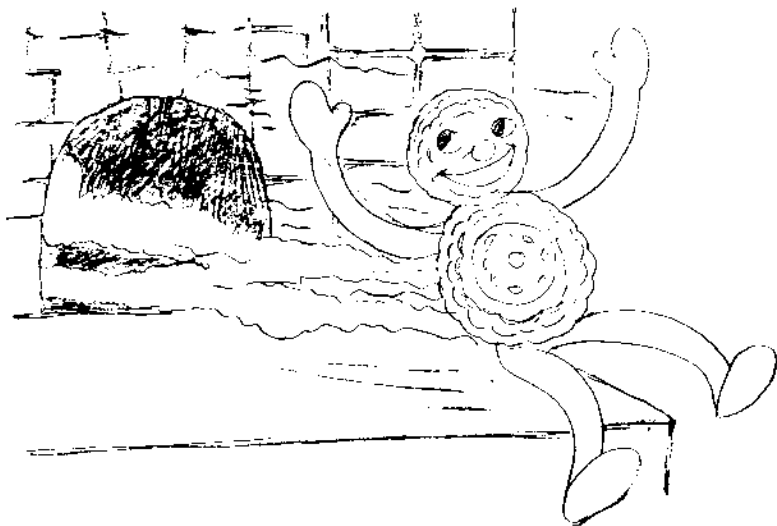
Awn hambuuk adlaw naghinang hi Babu
bangbang.

Laung niya, "Nasusa aku. Way duun
anak ku."



"Pag-ubus ku hinangun in bangbang hibutang
pa paghihinangan tinapay.
Bang sūng na malutù ing bangbang," laung
hi Babù,
"Ukabun ku na ing paghihinangan tinapay ini.
Kalukalu bahà lutù na in bangbang."

Naubus mayan iyukab niya in paghihinangan
tinapay. Nagtuy limaksu in bangbang.
Biyà siya lupa batàbatà.
Miyaguy siya dayn kan Babù.



Laung hi Babù, "Unu yan?"
Laung sin bangbang, "Aku ini bangbang."
Timawag hi Babù kan Bapà, amu agi,
"Ūwà, Bepà, yaun na miyaguy in
bangbang biyà lupa batàbatà."



Na, dimagan hi Babù kay Bapà imapas.
Dì sila makabut ha bangbang limupa
batâbatâ sabab mabiskay siya.

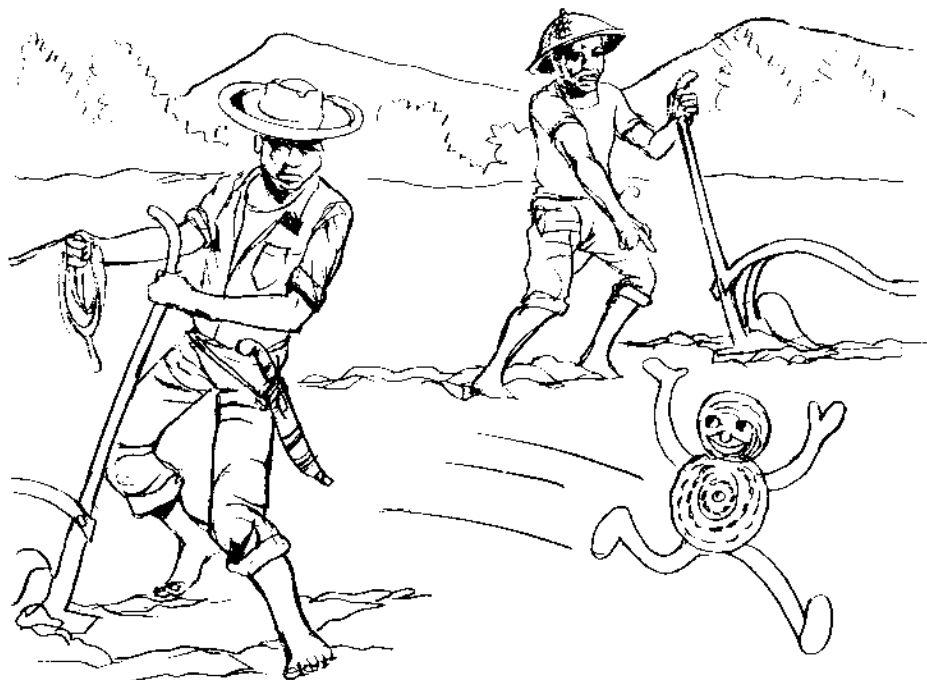
Magtuy in bangbang biyà lupa batàbatà
dimagan pa dān.

Sakali kītā niya in tau nag-aararu.

Timasag in bangbang pa tau nag-aararu
"Ūwè, yari na aku miyaguy dayn kan Babù
iban hi Bapà.

Mabiskay aku dayn kaniyu.

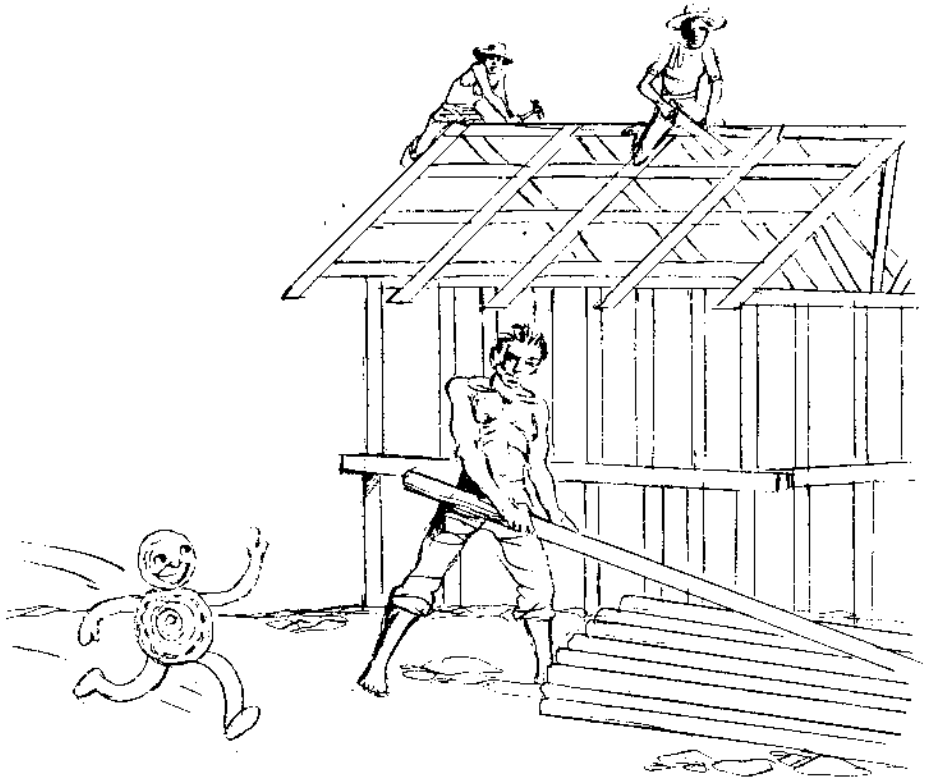
Dì na aku abutan sin tau."

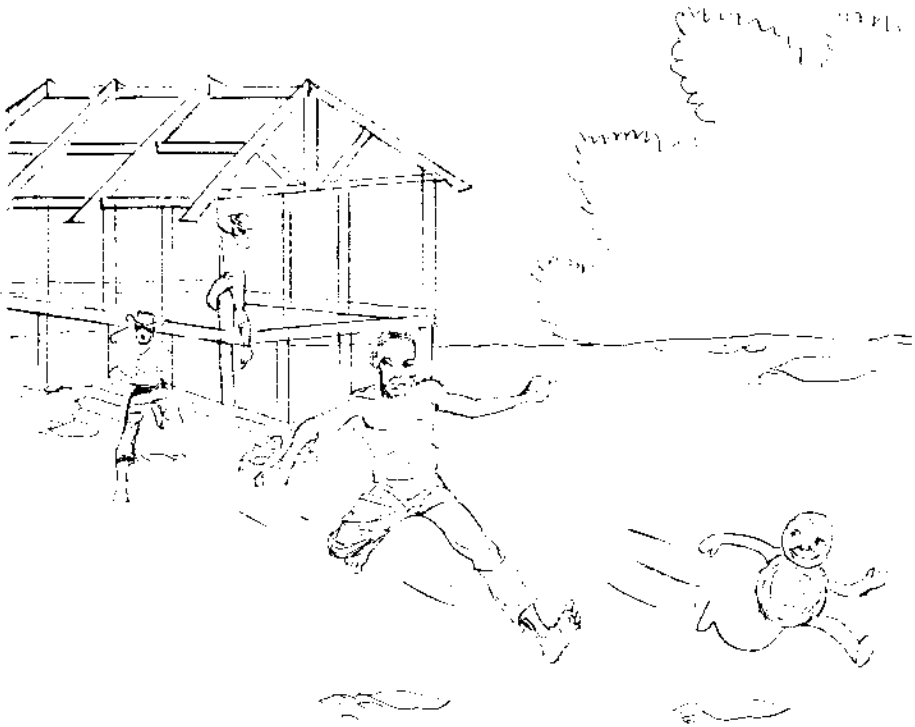




Na, imapas na in tau nag-aararu
Dì sila makaabut pa bangbang, sabab
mabiskay siya.
Masi dimagan in bangbang ha dān.

Magtuy niya kītà ing tau naghihinang bāy.
Timawag in bangbang pa manga naghihinang
bāy,
"Ūwà, yari na aku miyaguy dayn kan Babù
kay Bapà, iban dayn ha tau nag-aararu
Mabiskay aku dayn kaniyu.
Dì na aku abutan sin tau!"





Na, dimagan na in manga tau naghihinang
bāy.

Dì sila makaabut pa bangbang, sabab
mabiskay siya.

In bangbang masi nagdaragan ha dān.

Magtuy kītā niya in manuk.

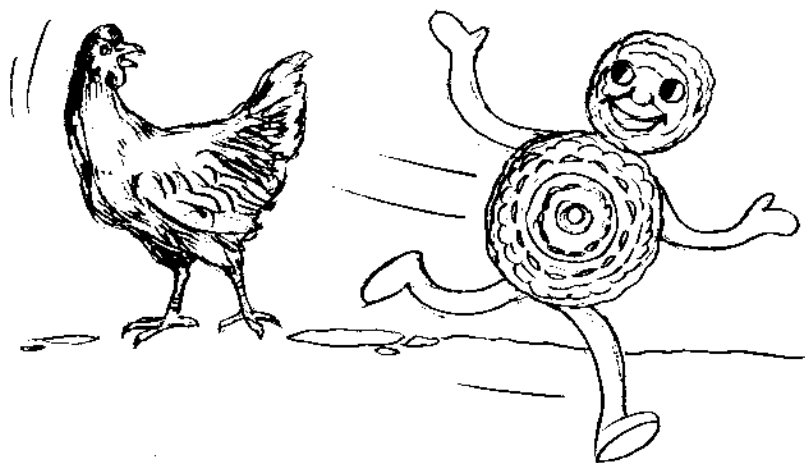
Timawag in bangbang pa manuk,

"Uwà, yari na aku miyaguy dayn kan
Babù kay Bapà iban dayn ha nag-aararu
iban dayn ha naghihinang bāy.

Mabiskay aku dayn kaymu.

Dì na aku abutan sin tau.

Iban dì mu da aku isab abutan.





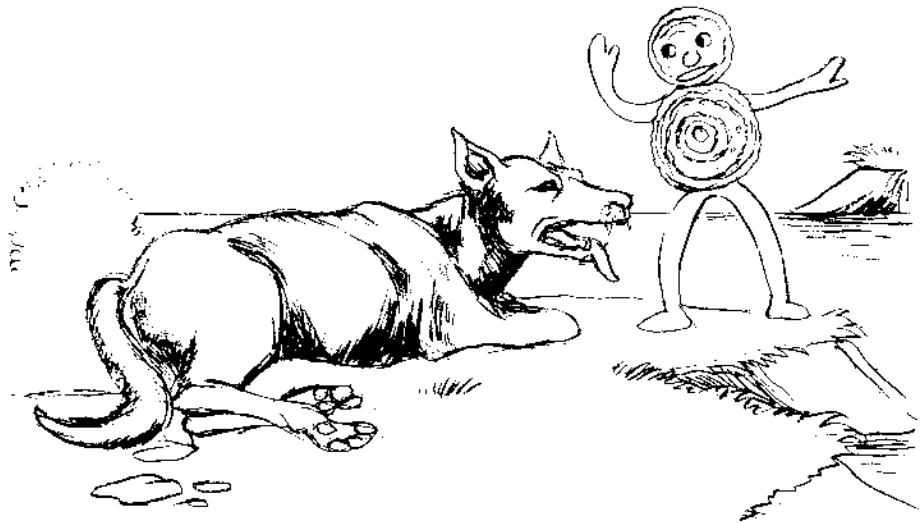
Na, imapas na in manuk.

Dì siya makaabut ha bangbang sabab mabiskay
in bangbang.

In bangbang masi dimaragan ha dān.

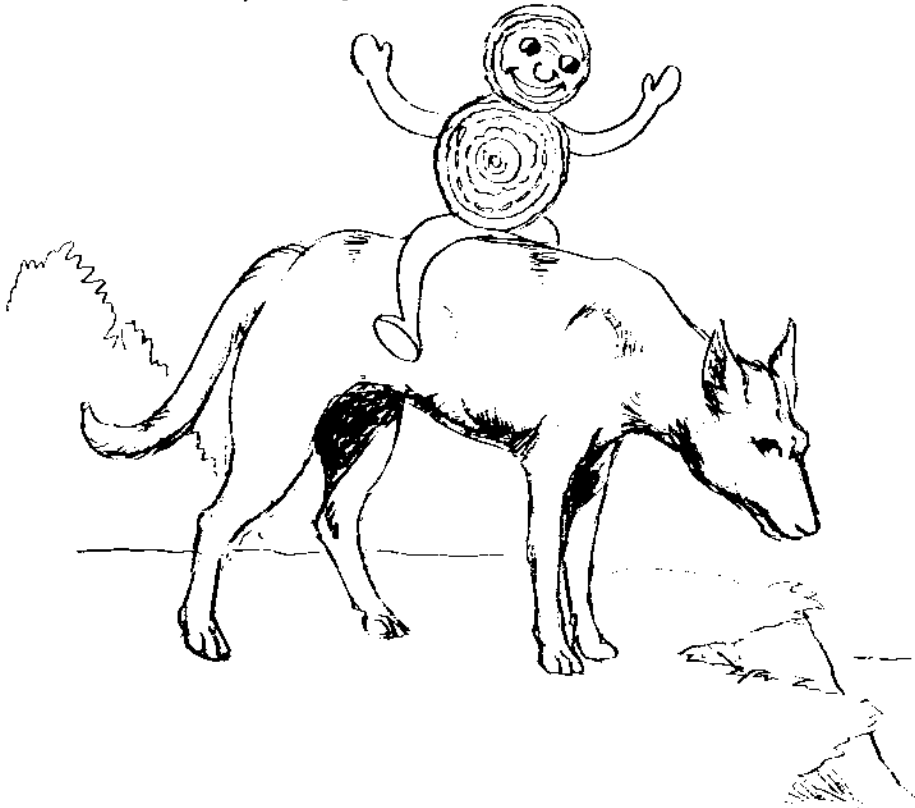
Magtuy na dimatung in bangbang pa sapà.
Awn irù natutūg ha higad sapà.

Laung sin bangbang ha irù. "Bati kaw, yari
aku miyaguy dayn kan Babù kay Bapà,
dayn ha tau nagaanaru, dayn ha tau
naghihinang bāy iban dayn ha manuk.
Dāha aku pa hansipak sin sapà yan
supaya aku dī nabasà sin tubig."



Sakali miyangun na in irù.

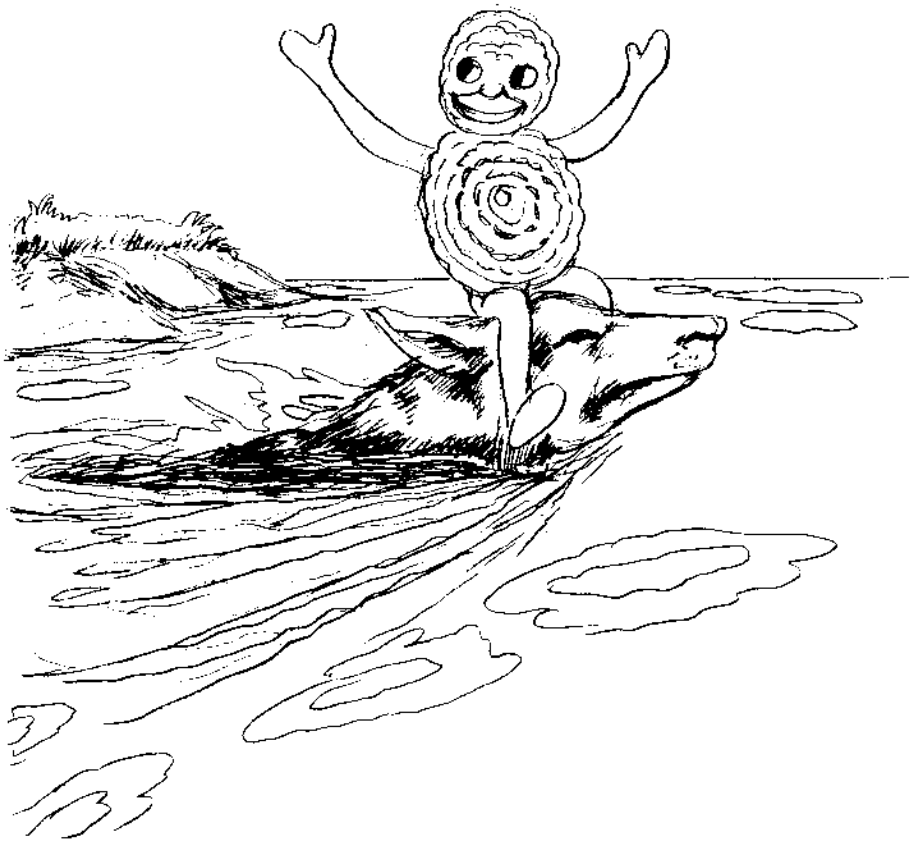
Laung niya ha bangbang, "Huun, laksu na
kaw pa taykud ku."



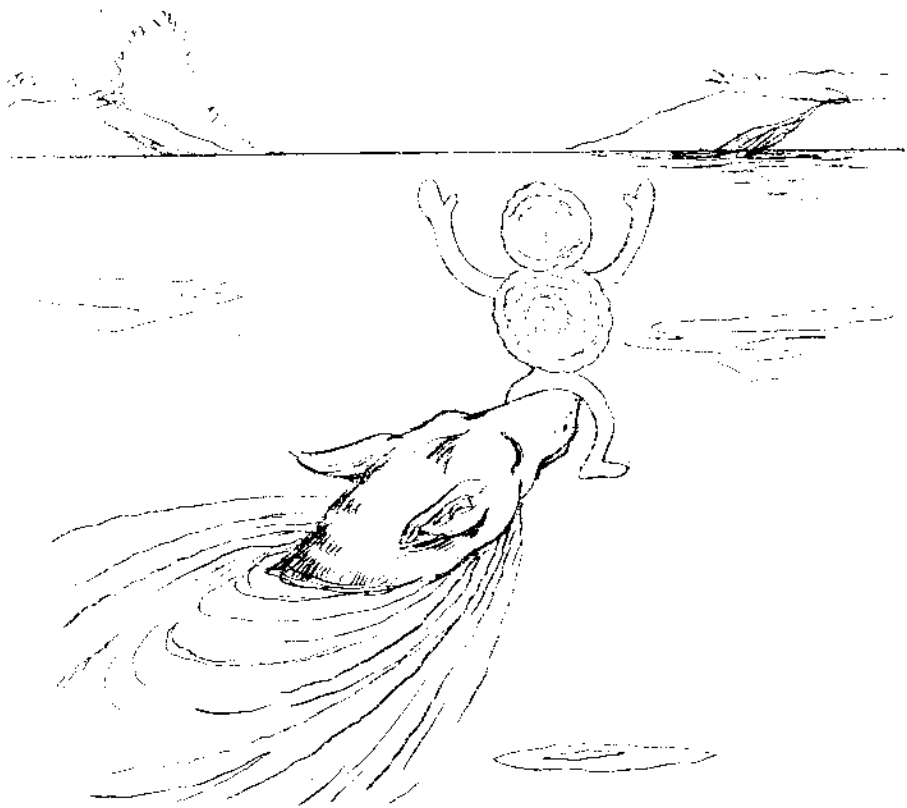
Magtuy na in bangbang limaksu pa taykud
sin irù.

Limanguy na in irù, laung niya ha bangbang,
"Mabasà na kaw yan sin tubig. Sūng
kaw pa ū ku."

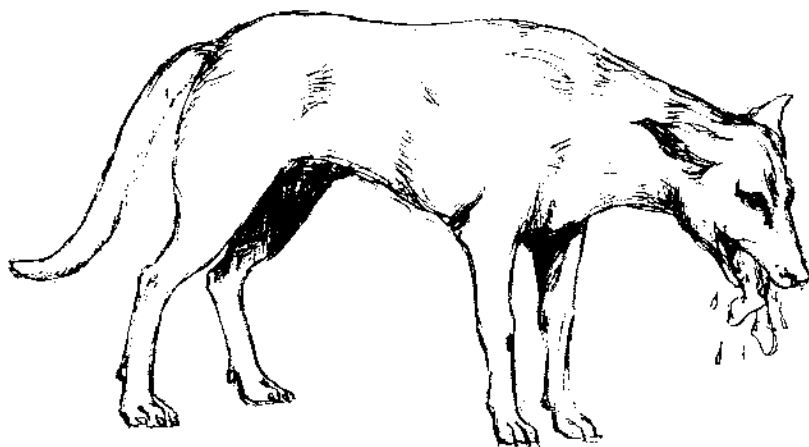
Magtuy na simūng in bangbang pa ū sin irù.



Limanguy na man in irù, laung niya ha
bangbang, "Mabasà na kaw yan sin tubig.
Sūng na kaw pa ilung ku."
Magtuy na simūng in bangbang pa ilung sin
irù.



Limanguy na man in irù, laung niya ha
bangbang, "Mabasà na kaw yan sin tubig.
Sūng na kaw pa dilà ku."
Magtuy na simūng ing bangbang pa dilà sin
irù.



Pag-abut niya pa dilà sin irù, kiyaun siya
nagtuy sin irù.
Na, way na in bangbang lupa batàbatà.

GLOSSARY

The following glossary includes (in root form) all words found in this reader.

Tausug	Filipino	English
abut		reach
adlaw	araw	day
agi	sabi	say
aku	aku	I
amu		that is
anak	anak	son or daughter
apas	habulin	chase
araru	araru	plough
awn	mayroon	have
bang		if
bahà		particle
bati	gising	awake
basà	basà	wet
babù	tiyai	aunt
bapà	tiyò	uncle
batàbatà	batà	child
bangbang	galyetas	cookie
bangun		arise
bāy	bahay	house
biskay	bilis	fast
butang	ilagay	put
da		particle
dā		carry
dān	daan	road
datung		arrive
dayn		from
dī	hindi	negative
dilà	dilà	tongue
duun	doon	there

duwa	dalawa	two
ha		at
hambuuk	isa	one
hansipak	sakabila	other side
ni	si	person market
hiġad		edge, shore
hinang	gawà	make, do
huun	oo	yes
iban	kasama	accompany
ilong	ilong	nose
ini	ito	this
in	ang	particle
irù	aso	dog
isab		also
kabbun		orchard
kalokalu	marahil	perhaps
kan		particle
kaun		eat
kaw		you
kay	at	and
kaymu		yours
kità		see
ku	ku	me, my
laksu		jump
languy		swim
laung		said
lupa	mukhà	appearance
lutù	lutò	cooked
man		particle
manuk	manok	chicken
manga	mga	plural
masi		keep going
mayan		particle
na	na	particle
nila	nila	their
niya	niya	her, him
ngan	pangalan	name
pa	sa	to, towards

paguy	tumakas	escape
sabab	sapagkat	because
sakali	ak bia gayon	and then
sapà	ilog	river
silà	silà	they
sin	nang	particle
supaya		in order that
sīng		proceed
susa		sorrow
tau	tao	man
tawag	tawag	call
taykud	likod	back
tinapay	tinapay	bread
tiyaun	mag-asawa	marry
tubig	tubig	water
tūg	tulog	sleep
tuy	tuloy	straightway
ū	ulo	head
ubus	tapus	finished
ukab	buksan	open
unu	ano	what
ūwà		"hey there"
way	walà	none
yan		there
yari	narito	here
yaun	iyun	there